

语言·文学

## 语言的文化本质,文化的语言内容 ——关于凯斯·哈维的《同性恋者的身份与文化转换》

董广才 马娜

(辽宁师范大学 外国语学院,辽宁大连 116029)

**摘要:** 翻译不仅仅是| 种语言行为,更多的是| 种运载文化的语言交际过程。本文就《同性恋者的身份与文化转换》阐述凯斯·哈维对于语言与文化的关系的立场,不同的语言体现着不同的文化本质,不同的文化赋予不同的语言内容。凯斯·哈维以近期的法国及英美小说中同性恋者的语言为研究客体,通过对法语及英语语言的性别身份特征以及翻译交际策略的研究来进一步说明文体翻译所体现的文化的不同。

**关键词:** 语言;文化;语言建构

中图分类号: H 31 文献标识码: A 文章编号: 1008-2441(2005)01-0066-03

## The Cultural Nature of Language and the Linguistic Content of Culture

——On Keith Harvey's *Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer*

DONG Guangcai MA Na

(School of Foreign language, Liaoning Normal University, Dalian Liaoning 116029, China)

**Abstract** Translation is not just a linguistic process but more a process of conveying different culture. This article illustrates Keith Harvey's point of view on the relationship between language and culture by referring to *Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer*; different languages represent the nature of different cultures and different cultures give different contents to language. Keith Harvey has taken research on camp talk in the French and Anglo-American novels in order to illustrate how the translation of the camp in its fictional settings reveals the effects of constraints and priorities of differing cultural settings.

**Key words** Language; Culture; Linguistic construction

20世纪是翻译理论蓬勃发展的百年,从20世纪初文艺学翻译学到六七十年代语言学翻译理论,再逐步发展到20世纪90年代跨文化交际翻译理论,翻译理论经历了千锤百炼,从幼稚走向成熟,从单元学科研究跨入多元学科的大融合。尤其是在20世纪90年代,翻译理论与语言学、心理学、人类学、认知学政治发展以及文化、文学研究的联系日益密切,翻译理论家开始从多元学科的角度重新审视研究翻译理论。

社会文化与人文文化的发展,扩展了翻译实践的范围。翻译过程中译者对原文意思的理解,已超出了单纯的语言理解问题。语言是文化的组成部分,它受着文化的影响和制约。翻译过程中原语与目的语中的文化因素以及语言性别特征已经成为不可忽视的问题。80年代美国学者罗里·张伯伦<sup>[1]</sup>就“翻译的性别和隐喻”以女性主义的角度展开深入的翻译理论研究;到了90年代英国学者凯斯·哈维(Keith Harvey)以分析和研究近期的法国

收稿日期: 2004-11-02

作者简介: 董广才(1954-),男,山东泰安人,辽宁师范大学外国语学院教授。

和英美小说中男同性恋者特有的女性气质言语以及言语中渗透的矛盾的平等礼貌原则, 进一步揭示翻译、文化差异和性别身份之间的复杂互动关系。<sup>[2]</sup>

### 一、凯斯·哈维的翻译理论

凯斯·哈维 (Keith Harvey), 英国曼彻斯特大学理工学院翻译与跨文化研究讲师, 近几年主要致力于文学翻译理论、语言与性别身份、英语语言教学理论与实践等方面的研究。主要著作有: 《同性恋者的身份与文化转换》(1998)、《同性恋语言描写: 语言/语用学/政治学》(2000)、《同性恋团体, 同性恋者的身份和译文》(2000)、《跨文化运动: 法文译文中的美国同性恋文化》(2003), 等等。在近几年的研究当中, 凯斯·哈维主要研究社会文化群体 (特别是受歧视的文化群体) 在文学作品中的描写; 性别身份的行为, 特别是男同性恋者中女性气质的行为特征; 文学作品翻译中性别身份描写在文体、语用、文化、政治上的特点; 以及在跨文化研究中, 翻译见证了社会文化的变革, 等等。

传统上我们提到的文化语境制约的翻译过程大多是从宏观的角度来分析阐述, 语言的运用是受社会文化背景制约的, 我们所处的文化不同带来了语言、文体及逻辑表达的差异。在继承前人翻译理论的同时, 哈维首先承认宏观的社会文化背景的重要性。就同性恋这一概念, 在翻译过程中要了解原语与目的语的文化背景, 原语中同性恋文化因素在目的语文化中是否存在, 及其社会地位的差异性, 翻译文本的目的是否要传播这种原语文化, 同时还要考虑译者的身份及与其相关的政治文化背景。依据哈维的观点, 文体小说中的语言并非真正意义上的语言, 它是作者出于人物塑造及叙述的推进目的而选择的, 真正的语言应该是一种社会语言群体身份的反映。文体语言反映的不是单纯意义的社会文化结构的特点, 更多的是作者塑造人物的体现。在探讨翻译策略问题上, 凯斯·哈维推崇的是一种“工具箱”式的策略技巧, 只要是有助于提高翻译策略的方法都可以为之所用。翻译策略涉及多元因素, 是个动态的过程。凯斯·哈维质疑普遍论翻译策略。他认为翻译策略与技巧是受文化制约的, 文化的差异使得翻译过程成为一个动态的过程。

### 二、语言建构的文化以及文化影响下的语言构建

《同性恋者的身份和文化转换》是凯斯·哈维在 1998 年所写的一篇文章, 在这篇文章当中凯斯·哈维从语言学的角度来分析出现在近期法国及英美小说中同性恋者的语言, 透视语言中所运载的文化特点。凯斯·哈维从语言学的角度来阐述由于语言的不同所带来的文化的差异, 同性恋者的语言的运用使得他们的文化不同于启蒙时期关

于人性的普遍观点。<sup>[3]</sup> 作为译者不能忽略文学文本中微观的语言文化, 尤其是对文学作品的翻译, 这种文本语言文化尤为重要。在法语小说中, 男同性恋者之间运用的呼格中阴性形容词、阴性名词及言语的语调透露着女性的气质, 这是法语中典型的同性恋文化的标志, 依据凯斯·哈维对同性恋言谈的评价, 这种言语特点属于微观意义上的文化标志, 反映了语言建构文化的过程; 与英语相比较, 法语中缺少准确的同性恋专有词汇, 这与法国的社会文化氛围有关, 而这一点就是从宏观的社会文化角度来探究特定语言的翻译。凯斯·哈维将同性恋语言分别译成法语和英语加以比较, 借以阐释翻译、文化差异、性别身份三者之间的复杂关系——不同的语言运载不同的文化,<sup>[4]</sup> 不同的社会文化制约着翻译语言的选择。通过比较, 法国译者在翻译中会出于所处社会文化的原因省略过多的同性恋描写, 而美国译者却恰恰相反, 不仅会再现小说中同性恋人物的言语, 而且更以同性恋者特有的术语重塑这种特殊文化的魅力。因为在英美社会文化中, 对于这种性别身份的翻译策略, 译者往往持有一种积极的、正面的态度, 同性恋文化的社会承认标志亚文化群体在主流文化中开拓生存的奋斗与成功。因此, 对于这种特别的语言类别的接受与回避体现了文化影响下的语言构建的特点。

凯斯·哈维认为翻译策略并不局限于某一特定的语言学、文艺批评或是文化范畴, 只要有助于翻译研究我们就可以借用。在翻译过程中我们并不一定要遵循特定的理论指导。比如, 礼貌理论假定了一个“理性的原型”, 这一“原型”迎合了面子需要。<sup>[5]</sup> 但是哈维指出: 同性恋小说中的人物是偏离这一原型的, 因为同性恋者偶尔会出现威胁自我面子的行为: 同性恋者的言语中往往带有很强的自嘲情绪。因此对于翻译中所采用的策略要根据不同的文化条件有所改变。因为通过比较特定的文化及政治背景的不同, 语篇的效果更易于理解, 因此, 哈维提升了在翻译中语言学方法的运用。因此, 凯斯·哈维认为没有统一、特定的翻译策略方法, 当那些所谓的普遍的策略应用于不同的社会背景和社会团体中它们需要重新定义。

凯斯·哈维认为翻译不是语篇的翻译, 也不是文化与权势的翻译, 翻译是语篇与文化、权势相互作用的结果。翻译研究如辩证语言学, 需要经历多方面的发展, 需要将语篇分析与社会、政治语境结合起来, 翻译是多学科相互作用的结果。本文从法国与英美小说对同性恋言语翻译的不同文本、不同时期的同性恋言语文本、不同的社会阶层的言语文本等多个角度对同性恋者的语言进行分析, 进而阐述不同的语言代表着不同的社会文化, 不同的社会文化背景制约着译语的选择, 文化的转换影响着翻译的过程。换言之, 同性恋语言是一个多元的系统, 随着言语篇

章的词汇变化及语调的变化呈现出不同的文化特点。翻译过程中,其关键点不是在文化背景下去定位语篇,而是要定位文化背景与语篇的因果关系。篇章语言的变化显示出文化的差异,语言显示性别身份的差异,性别身份语言的交错运用显示文化的转换,不同的文化背景制约着文本语言的选择。根据凯斯·哈维的理论,他认为语言不同造就了文化不同,不同文化的相互转换带来了文化语言上的变更,如法语中阴性词运用于男性称呼中突显文化的差异;不同的文化背景对于同性恋这一概念的理解及接受程度不同,翻译的结果也就不同了。

90年代翻译理论的发展转向多元化进程,跨学科的研究已经在翻译界掀起了浪潮。翻译研究已经超越了单纯语言学的范围,而凯斯·哈维对文化与语言关系的全新阐述以及对翻译策略的重新审视,开创了翻译理论的新局面。但是在对语言与文化的阐述方面仍有不足:不同的语言带来不同的文化,但是语言并不能完全反映整个社会文化,语言的变化可能会导致文化的变化,但是很多时候语言变化所带来的文化影响并不会带来明显的社会变革,不会对整个社会主流文化造成很大的影响。哈维从语言学的角度来研究文化对翻译过程的影响,将翻译实践局限于

语言层面上的研究,有一定的局限性,而且他主要从文学作品等特殊语言使用上来研究,不具有普遍的意义。

#### 参考文献:

- [1] Chamberlain L. *Gender and the Metaphors of Translation* [M]. In Lawrence Venuti (Ed.) *The Translation Studies Reader* London and New York: Routledge, 1988.
- [2] 李红满. 回眸西方翻译理论发展的百年历程——评韦努蒂的《翻译研究读本》[J]. 中国翻译, 2001, (5): 58.
- [3] Harvey K. *Translating Camp Talk Gay Identities and Cultural Transfer* [M]. In Lawrence Venuti (Ed.) *The translation studies reader* London and New York: Routledge, 2000.
- [4] Nida E. A. *Language and culture Contexts in translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5] Brown P, S Levinson. *Politeness Some Universals in Language Usage* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

(责任编辑:赵春秀)

(上接 65页)的亲生女儿去经受她曾经经历的苦难,可见其恶、其卑!这样的人,怎能让人耐见?人生活在世上,如果一心想把自己蒙受的痛苦还给别人,以造成别人的痛苦而自娱,其结果只能让人厌弃。杨九红就是如此,她以自身的狭隘与愚昧葬送了她的后半生:生活在仇怨、凄苦、孤独之中。在这里,我们看到郭宝昌先生的女性批判心理,以此从反面表现他的平等兼爱的女性意识。

《大宅门》表现并完成了郭宝昌先生的女性情结,展示了他世界观中的女性意识——母性崇拜意识、平等兼爱意识,这是世界永恒的母亲与主题,她让我们重新认识女性自身,从而树立起一个真正的女性世界观。

#### 参考文献:

- [1] 导演郭宝昌自述:我与《大宅门》[EB/OL]. <http://www.sina.com.cn>, 2001-04-09.
- [2] 打开“大宅门”——郭宝昌和《大宅门》幕后故事[EB/OL]. <http://ent.sina.com.cn>, 2001-05-16.
- [3] 刘宗坤. 等待戈多,还是等待上帝[M]. 北京:中国社会科学出版社, 1996.

(责任编辑:赵春秀)